

Prof. Dr. Christa Jansohn
Lehrstuhl für Britische Kultur/Chair of British Culture
Kapuzinerstr. 16
96047 Bamberg
Germany
christa.jansohn@uni-bamberg.de

VERÖFFENTLICHUNGEN / LIST OF PUBLICATIONS

I. SELBSTÄNDIGE VERÖFFENTLICHUNGEN / BOOKS

1. *Zitat und Anspielung im Frühwerk von D.H. Lawrence* (Studien zur englischen Literatur, 1). Münster: LIT-Verlag, 1990. Pp. ii + 298.
2. *Literaturen in englischer Sprache. Eine Bibliographie*. Bonn, 1994. Pp. 56.
3. *Was sollen Anglisten und Amerikanisten lesen?* Berlin: Erich Schmidt, 1995. Pp. 245 [together with Dieter Mehl and Hans Bungert].
4. *Zweifelhafter Shakespeare. Zur Geschichte der Shakespeare-Apokryphen und ihrer Rezeption von der Renaissance bis zum 20. Jahrhundert* (Studien zur englischen Literatur, 11). Münster: LIT-Verlag, 2000. Pp. 447.
5. *Eta Harich-Schneider: Shakespeares Sonette und die Lyrik der Rekusanten: Übersetzungen einer reisenden Musikerin* (Studien zur englischen Literatur, 25). Münster: LIT-Verlag, 2011. Pp. 490.
6. *Zu Pest und AIDS in der englischen Literatur*. Mainz: Akademie der Wissenschaften und Literatur, 2012. Pp. 103.
7. *Aufbruch und Bruch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft 1945-1963: Bericht und Dokumentation* (in Vorbereitung)

II. KRITISCHE AUSGABEN / CRITICAL EDITIONS

1. *Shakespeares Sonette in der Übersetzung Dorothea Tiecks*. Kritisch herausgegeben von Christa Jansohn (Francke Monographien). Tübingen: Francke, 1992. Pp. vii + 371.
2. *D.H. Lawrence: The Woman Who Rode Away and Other Stories* (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1995. Pp. lxxv + 488 [together with Dieter Mehl]. Also published in "Penguin Twentieth-Century Classics" (London, 1996).
3. *D.H. Lawrence: The First and Second Lady Chatterley Novels* (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1999. Pp. xl + 690. Part I: *First Version* (Christa Jansohn); *Second Version* (Dieter Mehl).
4. *William Shakespeare: Cupido lag im Schlummer einst. Drei neue Übersetzungen von Shakespeares Sonetten. Englisch-deutsche Ausgabe. Kritisch herausgegeben und eingeleitet von Christa Jansohn*. Tübingen: Stauffenburg, 2001. Pp. xxxviii + 356.

5. *William Shakespeare: Venus und Adonis und Tarquin und Lukrezia in der Übersetzung von Heinrich Christoph Albrecht (1783)*. Herausgegeben und eingeleitet von Christa Jansohn (Studien zur englischen Literatur, 22). Münster: LIT-Verlag, 2007. Pp. xxxiii + 337.
6. *82 Tage amerikanische Besatzung: Die Erinnerungen des Bürgermeister Erich Kloss*. Edition der unpublizierten Erinnerungen. *In Vorbereitung*.

III. AUSGABEN / EDITIONS

1. William Shakespeare: *A Lover's Complaint*. *Deutsche Übersetzungen von 1787 bis 1894*. Herausgegeben und eingeleitet von Christa Jansohn. Mit einem Vorwort von Wolfgang Weiß. Berlin: Erich Schmidt, 1993. Pp. 238 + 4 Abb.
2. William Shakespeare: *Venus and Adonis*. Englisch und Deutsch. Übersetzt von Ferdinand Freiligrath. Mit Erläuterungen und einem Nachwort von Christa Jansohn. Stuttgart: Reclam, 2003. Pp. 139.
3. *Timeless Shakespeare: a collection of sonnets – Shakespeare zeitlos: ein Sonettband*. Herausgegeben von Christa Jansohn und Elisabeth Herrmann (Bamberg, 2014). Pp. 32.
4. D.H. Lawrence: *Lady Chatterley*. Übersetzt von Georg Goyert. Erstmals herausgegeben von Guido Huss und Christa Jansohn anlässlich des 50igsten Todesjahres des Übersetzers mit einem Vorwort von Christa Jansohn (E-Books: Kindle, Tolino, 2016). ISBN-Nummer: Kindle: (mobi-Format): 9783944561530; ISBN: Tolino (epub-Format): 9783944561523.

IV. HERAUSGEGEBENE BÜCHER / BOOKS EDITED

1. *Das Buch zum Buch*. Ed. Christa Jansohn. Leipzig: Reclam, 1998. Pp. 260.
2. *Problems of Editing*. Ed. Christa Jansohn. (Beihefte zu *editio. Internationales Jahrbuch für Editionswissenschaft*, 14). Tübingen: Max Niemeyer, 1999. Pp. vii + 250 [with articles by Norman Blake, Werner Brönnimann, Andrew Brown, Graham Caie, Paul Eggert, Hans Walter Gabler, Rex Gibson, Manfred Görlach, W. Speed Hill, Russell Jackson, Christa Jansohn, John Jowett, Dieter Mehl, Helge Nowak, Bodo Plachta, Peter Shillingsburg, Neil Taylor, Ann Thompson].
3. *Companion to the New Literatures in English*. Ed. Christa Jansohn. Berlin: Erich Schmidt, 2002. Pp. 232 [with articles by Rudolf Bader, Eckhard Breiting, Christa Jansohn, Eberhard Kreutzer, Martin Kuester, Erhard Reckwitz, Robert Zimmer].
4. *“In the Footsteps of Queen Victoria”: Wege zum viktorianischen Zeitalter*. Ed. Christa Jansohn. (Studien zur englischen Literatur, 15). Münster: LIT-Verlag, 2003. Pp. xi + 342 [with articles by Ingeborg Boltz, Franz Bosbach, Russell Jackson, Christa Jansohn, Barbara Korte, Julia Kühn, Dieter Mehl, Franz Meier, Silvia Mergenthal, Jürgen Meyer, Michael Meyer, Vera und Ansgar Nünning, Ralph Pordzik, Ralf Schneider, Kenneth Wynne, Georgianna Ziegler].
5. *Old Age and Ageing in British and American Culture and Literature*. Ed. Christa Jansohn. (Studien zur englischen Literatur, 16). Münster: LIT-Verlag, 2004. Pp. 265 [with articles

by Heiner Bus, Brian Gibbons, Kirsten von Hagen, Achim Hölter, Lothar Hönnighausen, Christoph Houswitschka, Christoph Irmscher, Alan Isler, Christa Jansohn, Klaus Peter Jochum, Brita Larenz, Roberta Maierhofer, Anny Maurer, Dieter Mehl, Uwe Meyer, Sam Snape, Anne-Julia Zwierlein].

6. *Elizabeth I: Past and Present*. Ed. Christa Jansohn. (Studien zur englischen Literatur, 19). Münster: LIT-Verlag, 2004. Pp. vi + 295 [with articles by Ronald G. Asch, Michael Dobson, Paul Franssen, Winfried Jung, Christian Kelnberger, Carole Levin, Dieter Mehl, Bodo Plachta, Barbara Ravelhofer, Velma Bourgois Richmond, Hugh Macrae Richmond, Axel Stähler].
7. *In the Footsteps of William Shakespeare*. Ed. Christa Jansohn. (Studien zur englischen Literatur, 19). Münster: LIT-Verlag, 2005. Pp. vi + 295 [with articles by Catherine Belsey, Katherine Duncan-Jones, Juliet Dusinberre, Paul Edmondson, R.A. Foakes, Paul Franssen, Andrew Gurr, Werner Habicht, Grace Ioppolo, Christa Jansohn, Terence McCarthy, Dieter Mehl, Richard Proudfoot, Stanley Wells].
8. *Varianten – Variants – Variantes*. Ed. Christa Jansohn und Bodo Plachta. (Beihefte zu *editio. Internationales Jahrbuch für Editionswissenschaft*, 22). Tübingen: Max Niemeyer, 2005. Pp. 254 [with articles by Bernhard R. Appel, Ingrid Bennewitz, Sophie Bertho, Ian Donaldson, A.S.G. Edwards, Paul Eggert, Wolfram Groddeck, Dirk Van Hulle, Christa Jansohn, Volker Kaukoreit, Arthur F. Kinney, Barbara A. Mowat, Rüdiger Nutt-Kofoth, Bodo Plachta, Barbara Ravelhofer, Annette Sell, Klaus Wachtel, Ruth Weichselbaumer, Michael Wheeler, Otto Zwierlein].
9. *German Shakespeare Studies at the Turn of the Twenty-first Century*. Ed. Christa Jansohn. Newark: Delaware Press, 2006. Pp. 318 [with articles by Aleida Assmann, Hans-Peter Bayerdörfer, Ulrich Broich, Andreas Höfele, Christa Jansohn, Werner von Koppenfels, Ruth Freifrau von Ledebur, Vera Lobsien, Andreas Mahler, Dieter Mehl, Horst Meller, Manfred Pfister, Mirjam Pressler, Albrecht Riethmüller].
10. *The Reception of D.H. Lawrence in Europe*. Ed. Christa Jansohn and Dieter Mehl. (The Athlone Critical Tradition Series: The Reception of British Authors in Europe, 12). London: Continuum International Publishing Group Ltd., 2007. Pp. xliii + 367 [with articles by Fiona Becket, Nicola Ceramella, Dorrit Einersen, Isabel Fernandes, Peter Fjågesund, Anna Grmelová, Jacqueline A. Hurtle, Arnt Lykke Jakobsen, Christa Jansohn, Dieter Mehl, Stefania Michelucci, Anne Odenbring, Natalya Reinhold, Stefana Roussenova, Ginette Katz-Roy, Pericles Tangas].
11. *Shakespeare's World: World Shakespeare. The Selected Proceedings of the International Shakespeare Association World Congress, Brisbane 2006*. Ed. Richard Fortheringham, Christa Jansohn, Robert White. Newark: Delaware Press, 2008. Pp. 436 [with articles by Maurizio Calbi, Deborah Cartmell, Supriya Chaudhuri, Melissa Croteau, Rafik Darragi, Natasha Distiller, Joan Fitzpatrick, Paul J.C.M. Franssen, Sayre Greenfield, Michael Hattaway, Lisa Hopkins, Anwar Ibrahim, Kobayashi Kaori, Yoshiko Kawachi, Dongwook Kim, Yong Li Lan, Hyon-u Lee, Jill L. Levenson, Ania Loomba, David Malouf, Zoltán Márkus, Sophie Masson, Ruth Morse, Michael Neill, Marianne Novy, Lena Cowen Orlin, Li Ruru, Michael Shapiro, Marcus Cheng Chye Tan, Dorothy Wong].
12. *Shakespeare Without Boundaries*. Ed. Christa Jansohn. Associate editors: Stanley Wells and Lena Cowan Orlin. Newark: Delaware Press, 2011. Pp. 393 [with articles by Catherine Alexander, Catherine Belsey, David Bevington, Piero Boitani, Alan Brissenden,

Ann Jennalie Cook, Paul Edmondson, Reginald A. Foakes, Brian Gibbons, Marta Gibinska, Werner Habicht, Peter Holland, Grace Ioppolo, Christa Jansohn, Chee Seng Lim, Martin Orkin, Adrian Poole, Phyllis Rackin, Hugh Macrae Richmond, Velma Bourgeois Richmond, Alexander Shurbanov, Bruce Smith, Ann Thompson, John Thompson, Jesús Tronch, Stanley Wells, Georgianna Ziegler].

13. *Hochschulpolitik. Deutschland und Großbritannien im Vergleich*. Ed. Christa Jansohn und Reinhard Meier-Walser (Argumente und Materialien zum Zeitgeschehen, 84). München: Hans-Seidel-Stiftung, 2013. Pp. 54.

14. *Literaturkritik.de Rezensionsforum für Literatur und für Kulturwissenschaften*, 16:4 (2014), Schwerpunkt: Shakespeare. Herausgegeben von Christa Jansohn und Dieter Lamping (Marburg: Literaturwissenschaft.de, 2014), S. 1-146.

<http://www.literaturkritik.de/public/inhalt.php?ausgabe=201404>

15. *450 Jahre Shakespeare*, Literaturkritik.de Rezensionsforum für Literatur und für Kulturwissenschaften, 17:1 (2015), Schwerpunkt: Shakespeare. Herausgegeben von Christa Jansohn (Marburg: Literaturwissenschaft.de, 2015), 1-109.

<http://www.literaturkritik.de/public/inhalt.php?ausgabe=201501>

16. *Shakespeare unter den Deutschen*. Ed. Christa Jansohn unter Mitwirkung von Werner Habicht, Dieter Mehl, und Philip Redl (Stuttgart: Franz Steiner, 2015). Pp. 343 [with articles by Steffan Davies, Mark-Georg Dehrmann, Nicolas Detering, Thomas Efer, Jens Malte Fischer, Matthias Grüne, Gerhard Heyer, Elisabeth Herrmann, Christa Jansohn, Jürgen Jost, Stefan Knödler, Peter W. Marx, Dieter Mehl, Emily Oliver, Ernst Osterkamp, Dirk von Petersdorff, Philipp Redl, Albrecht Riethmüller, Wolfram Steinbeck, Anja Wagner].

17. *Shakespeare Jubilees: 1769-2014*. Ed. Christa Jansohn and Dieter Mehl (Studien zur englischen Literatur, 27). Münster: LIT, 2015. Pp. 383 [with articles by Mami Adachi, Susan Brock, Cong Cong, Ann Jennalie Cook, John Cunningham, Andrew Dickson, Paul Edmondson, Frank Günther, Mark Houlihan, Christa Jansohn, Dieter Mehl, Alfredo Michel Modenessi, Sylvia Morris, Tom Nolan, Júlia Paraizs, Paul Prescott, Marie-Clémence Régner, Katherine Scheil, Alexander Shurbanov, and Alan Young].

18. „*Bücher sind nur dickere Briefe an Freunde*“. *Festgabe für Michael Knoche. 25 Jahre Bibliotheksdirektor der Herzogin Anna Amalia Bibliothek (1991-2016)*, ed. Christa Jansohn und Freunde Michael Knoches (Studien zur englischen Literatur und Wissenschaftsgeschichte, 29). Münster: LIT-Verlag, 2016. Pp. 265 [mit Beiträgen von Roland Bärwinkel, Eva Gesine Baur, Frank Boblenz, Edoardo Costadura, Julius Michael Curtius, Jochen Golz, Wolfgang Hirsch, Christa Jansohn, Wulf Kirsten, Reinhard Laube, Johannes Mangei, Klaus Manger, Dieter Mehl, Lothar Müller, Jan Volker Röhnert, Wilhelm Ernst von Sachsen-Weimar-Eisenach].

19. *Brexit Means Brexit? The Selected Proceedings of the Symposium, Akademie der Wissenschaften und der Literatur | Mainz 6–8 December 2017*. Ed. Christa Jansohn (Mainz: Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 2018). Pp. 162 [with articles by Jeremy Adler, Iain Begg, Anne Deighton, Andreas Fahrmeir, Brian Foster, Otmar Issing, Georg Krawietz, Dame Mariot Leslie, Marion Löhndorf, Stuart Macdonald, Henrik Müller, Vassiliki Papatsiba, Linda Risso, Daniel Unterweger, Stefan Vogenaier, Markus

Wübbeler], http://www.adwmainz.de/fileadmin/user_upload/Brexit-Symposium_Online-Version.pdf

20. Hans Mayer: *Shakespeare und die Deutschen (1964)*. Ed. Christa Jansohn (Studien zur englischen Literatur und Wissenschaftsgeschichte, 28). Münster: LIT, (in Vorbereitung).

V. RADIOSENDUNG

Hamlet zwischen den Fronten von Christian Blee. Sendetermin: Dienstag, 22. April 2014, 19.30 bis 20.00 Uhr auf Deutschlandradio Kultur.

<http://www.freifunker.org/sendehinweise/hamlet-zwischen-den-fronten.html>

VI. AUFSÄTZE UND KLEINERE BEITRÄGE / ARTICLES AND NOTES

1. "Zu Schopenhauers Einfluß auf D.H.Lawrence", *arcadia*, 21 (1986), 263-275.
2. "Lawrence's 'book of French Verse'", *Notes and Queries*, 36 (1989), 201-202.
3. "Nicolaus Delius. Einige Lebensdaten", in: *In Memoriam Nicolaus Delius. Reden gehalten am 15. November 1988 bei der akademischen Gedenkfeier des Englischen Seminars der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn* (Alma Mater. Beiträge zur Geschichte der Universität Bonn, 69). Bonn: Bouvier, 1989, S. 34-37.
4. "Books, Music and Paintings in A Collier's Friday Night", *Cahiers Victoriens et Edouardiens*, 32 (1990), 61-79.
5. "D.H. Lawrence and the Insel-Verlag", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 227 (1990), 38-60 [together with Dieter Mehl]. – Revised and enlarged version: "Lawrence, His German Publisher and His Translator", in: *The Reception of D.H. Lawrence around the World*. Ed. Takeo Iida. Kyoto: Kyushu University Press, 1998, S. 85-116.
6. "Titelrevision und Zitat bei D.H.Lawrence: 'I'm not good at titles'", *Anglia*, 109 (1991), 44-59.
7. "Zum 150sten Todestag Dorothea Tiecks: Bisher unveröffentlichte Proben ihrer Sonettübersetzung", *Deutsche Shakespeare-Gesellschaft West. Jahrbuch 1991*, 181-196.
8. "Ludwig Tiecks Übersetzung von Shakespeares Sonetten 1 und 2 in MS Add 69 866; British Library", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 228 (1991), 86-89.
9. "Die D.H. Lawrence-Ausgabe der Cambridge University Press", *editio. Internationales Jahrbuch für Editions-wissenschaft*, 5 (1991), 199-212.
10. "D.H. Lawrence and his German translators", *The D.H. Lawrence Review*, 23 (1991), 157-166.
11. "Die ersten deutschen Sonettübersetzungen: 1787-1840. Eine Anthologie", in: *Shakespeares Sonette in europäischen Perspektiven*. Ed. Dieter Mehl und Wolfgang Weiß (Studien zur englischen Literatur, 5). Münster: LIT-Verlag, 1993. S. 243-280.

12. “‘Verse, die zeitlos, ewig sich erhalten’: Johannes Schlafs Übersetzung der Shakespeare-Sonette”, *Shakespeare Jahrbuch*, 131 (1995) 154-165.
13. “The Making of a National Poet: Shakespeare, Carl Joseph Meyer and the German Bookmarket in the 19th Century”, *Modern Language Review*, 90 (1995), 545-555.
14. “‘Damit die Rose Schönheit nie verdorrt’: Christa Schuenkes neue Gesamtübersetzung der Shakespeareschen Sonette”, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 232 (1995), 317-334. – Gekürzte Version in: Christa Schuenke, *Shakespeares Sonette* (München: DTV, 1999), 163-173.
15. “Ludwig Tieck as the Champion of Shakespeare Apocrypha in Germany”, *Cahiers Elisabethains*, 48 (1995), 45-51.
16. “Was Ihr Wollt: Liebeswirrwarr, Melancholie und Schabernack in der Zwölften Nacht”. Einleitender Essay zur DTV-Ausgabe der Shakespeareschen Dramen in der Übersetzung von Frank Günther. München: DTV, 1996, S. 270-292. – Nachdruck: Cadolzburg: ars vivendi, 2001, S. 266-287.
17. “‘So klug wie gütig, so gerecht wie mild’: Zum 100. Todestag der ersten Protektorin der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft, Großherzogin Sophie von Sachsen, Königliche Prinzessin der Niederlande”, *Shakespeare-Jahrbuch*, 133 (1997), 180-190. – Gekürzte Version in: *Weimar Kultur Journal*, 6, Nr. 4, 1997, 26-27. – Holländische Übersetzung der ungekürzten Version in: *Folio. Shakespeare-Genootschap van Nederland en Vlaanderen*, 6 (1999), 3-16.
18. “‘From private to public evil’: Or from the ‘wicked woman’ in Arden of Faversham to Alexander Goehr’s opera Arden must Die”, in: *Shakespeare: Comment le mal vient aux hommes*. Ed. Jean-Marie Maugin. Paris: Société Française Shakespeare, 1997, S. 59-76.
19. “‘Oft hatt’ ich dich als Muse angefleht’: Sophie Zipora Heidens Übersetzung der Shakespeare-Sonette”, *Shakespeare-Jahrbuch*, 134 (1998), 154-163.
20. “‘Liebe ist nicht der Narr der Zeit’: Zum Wieland-Übersetzerpreis an Christa Schuenke”, *Shakespeare-Jahrbuch*, 134 (1998), 333-334.
21. “Annotation as Cultural Activity, or Re-constructing the Past for the Present”, in: *Problems of Editing*, ed. Christa Jansohn. Tübingen: Max Niemeyer, 1999, S. 212-224.
22. “D.H. Lawrence in Germany, Austria and Switzerland: A Checklist of Works by and about him, 1970-1996”, *The D.H. Lawrence Review*, 28 (1999), 55-74.
23. “‘Die einen rein – die anderen raus’: Kanonbildung und Rezeption einiger (pseudo)-Shakespearescher Gedichte”, *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 50 (2000), 135-154.
24. “Theatricality in Venus and Adonis and its Staging in Germany (1994-1998)”, *Cahiers Elisabethains. Late Medieval and Renaissance English Studies*, 61 (2002), 31-41.
25. “Titelprobleme in der anglistischen Literatur- und Übersetzungswissenschaft”, *Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft*, 31 (2000), 339-355.

26. "Gustav Adolf Schölls unveröffentlichte Übersetzungen von Shakespeares Sonetten im Goethe-Schiller-Archiv, Weimar", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 238 (2001), 330-37.
27. "Preface", in: *Companion to the New Literatures in English*. Ed. Christa Jansohn. Berlin: Erich Schmidt, 2002, S. 5-16.
28. "'Now, sir, what is your text?': Alte und neue Shakespeare-Ausgaben", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 240 (2003), 20-41.
29. "The Shakespeare Apocrypha: A Reconsideration", *English Studies. A Journal of English Language and Literature*, 84 (2003), 318-329.
30. "'Geht das überhaupt?': Venus und Adonis auf der Bühne. Christa Jansohn im Gespräch mit Christian Kaiser", *Anglistik. Mitteilungen des Deutschen Anglistikverbandes*, 14.1. (2003), 71-76.
31. "'What do you read my lord?': Books and Reading in English Literature", in: *Prague Conference on Linguistics and Literary Studies. 10 May 2002. Proceedings*. Ed. Anna Gmelová and Mark Farrell. Prag: Univ. Karlova v Praze, 2003, 86-100.
32. "Autor, Verleger und Übersetzer: Zur wissenschaftlichen Dokumentation der Textkonstitution und des interkulturellen Texttransfers am Beispiel von D.H. Lawrences *Sons and Lovers* und *Women in Love* sowie den deutschen Übersetzungen", *editio. Internationales Jahrbuch für Editions wissenschaft*, 19 (2005), 122-154.
33. "'She's love, she loves, and yet she is not lov'd': Analyse und Deutung von Shakespeares Gedicht *Venus and Adonis*" und "Anmerkungen" in: *William Shakespeare: Venus and Adonis. Englisch/ Deutsch*. Stuttgart: Reclam, 2003, S. 87-139.
34. "Queen Victoria: Symbol einer Epoche", in: *'In the Footsteps of Queen Victoria': Wege zum viktorianischen Zeitalter*. Ed. Christa Jansohn. (Studien zur englischen Literatur, 15). Münster: LIT-Verlag, 2003, S. 3-37.
35. "Nachruf: Thomas Brasch (1945-2001)", *Shakespeare-Jahrbuch*, 139 (2003), 331-333.
36. "Introduction" und (mit Anny Maurer) "Positive Ageing Through the Lens", in: *Old Age and Ageing in British and American Literature and Culture*. Ed. Christa Jansohn (Studien zur englischen Literatur, 16). Münster: LIT-Verlag, 2004, S. 1-8 und S. 231-257.
37. "'I never could quote a text from end to end': Cultural Borderlines in Herlitschka's Translation of *The White Peacock*", *Etudes Lawrenciennes*, 32 (2005), 37-54.
38. "Preface" und "Selected Readings", in: *Elizabeth I: Past and Present*. Ed. Christa Jansohn. (Studien zur englischen Literatur, 19). Münster: LIT-Verlag, 2004, S. 1-6 und 233-48.
39. "Vorwort" (zusammen mit Bodo Plachta), in: *Varianten – Variants – Variantes*. Ed. Christa Jansohn und Bodo Plachta. (Beihefte zu *editio, Internationales Jahrbuch für Editions wissenschaft*, 22). Tübingen: Max Niemeyer, 2005, S. 1-6.

40. "Introduction: Recent Shakespeare Studies in Germany", in: *German Shakespeare Studies at the Turn of the Twenty-first Century*. Ed. Christa Jansohn. Newark: University of Delaware Press, 2006, S. 9-18.
41. "The German Shakespeare Gesellschaft during the Cold War", in: *German Shakespeare Studies at the Turn of the Twenty-first Century*. Ed. Christa Jansohn. Newark: University of Delaware Press, 2006, S. 272-304.
42. "Timeline: European Reception of D.H. Lawrence", in: *The Reception of D.H. Lawrence in Europe*. London: Continuum, 2007, S. xxi-xliii (zusammen mit Dieter Mehl).
43. "Introduction: D.H. Lawrence in Europe", in: *The Reception of D.H. Lawrence in Europe*. London: Continuum, 2007, S. 1-13 (zusammen mit Dieter Mehl).
44. "The Reception of D.H. Lawrence in the German-Speaking Countries, 1922-1945, in: *The Reception of D.H. Lawrence in Europe*. London: Continuum, 2007, S. 23- 52 (zusammen mit Dieter Mehl).
45. "The Reception of D.H. Lawrence in the German-Speaking Countries, after 1945, in: *The Reception of D.H. Lawrence in Europe*. London: Continuum, 2007, S. 53-78 (zusammen mit Dieter Mehl).
46. "German Translations and Other Works Cited", in: *The Reception of D.H. Lawrence in Europe*. London: Continuum, 2007, S. 266-282. (zusammen mit Dieter Mehl).
47. "'Good ber and bright wyn bothe': Feste in der mittellenglischen Literatur und Kultur", in: *Im Dienst von Kirche und Wissenschaft. Festschrift für Alfred E. Hierold zur Vollendung des 65. Lebensjahres*. Ed. Wilhelm Rees et al. (Kanonistische Studien und Text, 53), Berlin: Duncker & Humblot, 2007, S.75-96.
48. "'A Woman to Watch': Louise Welsh, Scottish Writer, in Interview with Christa Jansohn, Centre for British Studies (Bamberg)", *Anglistik*, 18 (2007), 121-133.
49. "Entstehung und Rezeption von Venus and Adonis und The Rape of Lucrece in der Übersetzung von Heinrich Christoph Albrecht (1783)", in: *William Shakespeare: Venus und Adonis und Tarquin und Lukrezia in der Übersetzung von Heinrich Christoph Albrecht (1783)*. Herausgegeben und eingeleitet von Christa Jansohn (Studien zur englischen Literatur, 22). Münster: LIT-Verlag, 2007, S. vii-xxxiii.
50. "'Ask, and it shall be given you': Zur nationalen und internationalen Rezeption des Verlegers Bernhard Tauchnitz und seiner Buchreihe 'Collection of British and American Authors'", in: *Geteilter Nachlass – Gemeinsames Erbe. Eine Dynastie und ihre Sammlungen in Windsor und Coburg; Divided Estate – Common Heritage. The Collections of a Dynasty in Windsor and Coburg*, ed. Franz Bosbach und John R. Davis (Prinz Albert Studien, 25). München: K.G. Saur Verlag, 2007, S. 185-204.
51. "Birmingham, Washington, Weimar: Three Libraries, three jubilees, three fires", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 244 (2007), 102-105.
52. "'Lieber barfuß als ohne Buch': Über Lesen und Bücher in der englischen Literatur", in: *150 Jahre Herrig. Festschrift zum Jubiläum der Berliner Gesellschaft zum Studium der neueren Sprachen*, ed. Ed. Till Kinzel. Berlin: LIT-Verlag, 2007, S. 147-163.

53. “‘2b or nt 2b’: New Global and Local Hamlet-editions”, *Folio. Shakespeare-Genootschap van Nederland en Vlaanderen*, 14 (2007), 27-36.
54. “Venus and Adonis und The Rape of Lucrece in der Übersetzung von Heinrich Christoph Albrecht (1783)”, in: *Shakespeare im 18. Jahrhundert*, ed. Roger Paulin (*Das achtzehnte Jahrhundert - Supplementa*. Ed. von der Deutschen Gesellschaft für die Erforschung des achtzehnten Jahrhunderts, 13). Göttingen: Wallstein, 2007, S. 49-62 [zusammen mit Dieter Mehl].
55. “I never mind altering these stories a bit”: The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence: 1979-2008, *Editionen in der Kritik*, 2 (2008), 76-89.
56. “‘The text remains for another attempt’: Twelfth Night Or, What you Will on the German Stage”, in: *Twelfth Night: New Critical Essays*. Ed. James Schiffer. London: Routledge, 2010, pp. 201-216.
57. “‘What’s in a name?’: Therese Robinsohn, Therese Robinson, Terese Robinson, Karin Delmar (1873-1945): Schriftstellerin und Übersetzerin Baudelaires, Shakespeares und Verlaines”, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 247 (2010), 241-265.
58. “The Impact of Bernhard Tauchnitz’s book series ‘Collection of British and American Authors’ on the Continent and Beyond”, *Angermion. Yearbook for Anglo-German Literary Criticism, Intellectual History and Cultural Transfers/ Jahrbuch für britisch-deutsche Kulturbeziehungen*, 3 (2010), 162-183.
59. “Shakespeare at Churchill”, *The Churchill Newsletter*, 48 (2011), 70-72.
60. “Glocal Shakespeare: Shakespeare’s Poems in Germany”, in: *The Oxford Handbook of Shakespeare’s Poetry*, ed. Jonathan Post. Oxford: Oxford University Press, 2013, S. 671-688.
61. “‘A total of one million words’: Interview with Martin Hilský by Christa Jansohn on the occasion of his translation of Shakespeare’s complete works”, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 249 (2012), 125-131.
62. “From Stratford to Weimar: Scenes from Shakespeare”, in: *Shakespeare. Satire. Academia. Essays in Honour of Wolfgang Weiss*, ed. Sonja Fielitz und Uwe Meyer (Anglistische Forschungen, 424). Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2012, S. 221-240.
63. “‘What should the wars do with these jiggling fools?’: Eta Harich-Schneider (1894-1986): German harpsichordist, musician and translator of Shakespeare’s sonnets in Tokyo during World War II”, *Angermion: Yearbook for Anglo-German Literary Criticism, Intellectual History and Cultural Transfers/ Jahrbuch für britisch-deutsche Kulturbeziehungen*, 5 (2013), 59-88.
64. “‘Auf Wiedersehen in Weimar im nächsten Jahr!’ Die deutsche Shakespeare-Gesellschaft von der Jahrhundertwende bis 1914”, in: *Ilm-Kakanien. Weimar am Vorabend des Ersten Weltkriegs*. Ed. Franziska Bomski, Hellmut Th. Seemann und Thorsten Valk, *Jahrbuch der Klassik Stiftung Weimar*, 2014, S. 137-154.

65. "450 Jahre William Shakespeare: Hamlet ist schon lange nicht mehr Deutschland", *Literaturkritik.de Rezensionsforum für Literatur und für Kulturwissenschaften*, 16:4 (2014), 16-28.
66. "20 Jahre jung: Ein Gespräch mit der Shakespeare-Übersetzerin Christa Schuenke", *Literaturkritik.de Rezensionsforum für Literatur und für Kulturwissenschaften*, 16:4 (2014), 99-120.
67. "Die Einweihung des Shakespeare-Denkmal 1904"; "Ein Shakespeare-Denkmal für Weimar"; "50 Jahre Shakespeare-Gesellschaft in Weimar"; in: *Krieg der Geister. Weimar als deutscher Kulturort vor und nach 1914*. Ed. Wolfgang Holler, Gerda Wendermann und Gudrun Püschel unter Mitarbeit von Manuel Schwarz, gefördert von der Ernst von Siemens Kunststiftung (Dresden: Sandstein, 2014), S. 74-76.
68. "Nachwort: Venus und Adonis", in: Claus Eckermann: *Venus und Adonis*. Englisch und deutsch. Mit einem Nachwort von Christa Jansohn. Hanau: Haag + Herchen, 2014, S. 91-96. [zusammen mit Dieter Mehl]. – Auch im Beiheft der CD erschienen: WILLIAM SHAKESPEARE: VENUS UND ADONIS. Künstlerisches Konzept: Claus Eckermann und Jan Koester. Gelesen von Anna Thalbach. 1 CD (ca. 75 Minuten). München: NOA NOA HÖRBUCHEDITION UND THEATERVERLAG, 2016.
69. "Shakespeare isn't just for the professionals: Shakespeare on the German Campus", in: *Shakespeare on the University Stage*. Ed. Andrew Hartley. Cambridge: Cambridge University Press, 2014, S. 126-152.
70. "Anglistik: Exzellente Lehrer/innen braucht das Land", in: *Zur Situation der Geisteswissenschaften. Die Sicht der Fächer*. Ed. Dieter Lamping (Stuttgart: Alfred Kröner, 2015), S. 74-92.
71. "'You played once in the university': Shakespeare auf der deutschen Studentenbühne", in: *Shakespeare unter den Deutschen*. Ed. Christa Jansohn unter Mitwirkung von Dieter Mehl, Werner Habicht und Philip Redl (Stuttgart: Franz Steiner, 2015), S. 295-337.
72. "450 Jahre Shakespeare und kein Ende", www.literaturkritik.de, 17:1 (Januar 2015), <http://www.literaturkritik.de/public/inhalt.php?ausgabe=201501>; *Literaturkritik.de Rezensionsforum für Literatur und für Kulturwissenschaften*, 17:1 (2015), S. 5-26.
73. "'Bedenkt, mit wem ihr euch zu messen habt': Prolegomena zu Shakespeare-Anthologien im Jubiläumsjahr", www.literaturkritik.de, 17:1 (Januar 2015), <http://www.literaturkritik.de/public/inhalt.php?ausgabe=201501>; *Literaturkritik.de Rezensionsforum für Literatur und für Kulturwissenschaften*, 17:1 (2015), S. 33-67.
74. "The German Shakespeare Society from the turn of the century until 1914", *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 252:1(2015), 55-82.
75. "HIV/AIDS and the 'Power' of the Plague Metaphor", *Jahrbuch Literatur und Medizin*, 7 (2015), 91-109.
76. "Celebrating and Commemorating Shakespeare in Germany: 1864, 1904, 1964 and 2014": in: *Shakespeare Jubilees: 1769-2014*. Ed. Christa Jansohn and Dieter Mehl (Studien zur englischen Literatur, 27). Münster: LIT, 2015, pp. 147-205.

77. "The Situation of English Studies in Germany", *The Use of English. The English Association Journal for Teachers of English*, 65:4 (Winter 2015), 24-38.
78. "Lady Chatterley's Lover: Vom Original zu Georg Goyerts Übersetzung (1958)", in: D.H. Lawrence: *Lady Chatterley*. Übersetzt von Georg Goyert. Erstmals herausgegeben von Guido Huss und Christa Jansohn anlässlich des 50igsten Todesjahres des Übersetzers mit einem Vorwort von Christa Jansohn. (E-Books: Kindle, Tolino, 2016). ISBN-Nummer: Kindle: (mobi-Format): 9783944561530; ISBN: Tolino (epub-Format): 9783944561523.
79. „Shakespeares Sonette in Deutschland“ in: *Shakespeares Sonette in Deutschland: Bibliographie aller deutschen Sonettübersetzungen; gegliedert nach: Gesamtnachweis, Theater, Lyrik, Kunst (Musik)*. Bamberg und Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, 2016. 2 pp. <http://diglib.hab.de/edoc/ed000085/start.htm>.
80. „Vorwort“, in: „Bücher sind nur dickere Briefe an Freunde“. Festgabe für Michael Knoche. 25 Jahre Bibliotheksdirektor der Herzogin Anna Amalia Bibliothek (1991-2016), ed. Christa Jansohn und Freunde Michael Knoches (Studien zur englischen Literatur und Wissenschaftsgeschichte, 29). Münster: LIT-Verlag, 2016, pp. 9-10.
81. „Einige Gedanken zur Vortragstätigkeit in Weimar – vor allem im 19. Jahrhundert, in: „Bücher sind nur dickere Briefe an Freunde“. Festgabe für Michael Knoche. 25 Jahre Bibliotheksdirektor der Herzogin Anna Amalia Bibliothek (1991-2016), ed. Christa Jansohn und Freunde Michael Knoches (Studien zur englischen Literatur und Wissenschaftsgeschichte, 29). Münster: LIT-Verlag, 2016. Pp. 107-42.
82. „Michael Knoche und die Entwicklung der Herzogin Anna Amalia Bibliothek auf einen Blick: Zahlen, Daten, Fakten“, in: „Bücher sind nur dickere Briefe an Freunde“. Festgabe für Michael Knoche. 25 Jahre Bibliotheksdirektor der Herzogin Anna Amalia Bibliothek (1991-2016), ed. Christa Jansohn und Freunde Michael Knoches (Studien zur englischen Literatur und Wissenschaftsgeschichte, 29). Münster: LIT-Verlag, 2016. Pp. 213-34.
83. "Nachwort: 'A Lover's Complaint'", in: *William Shakespeare. Poems/Gedichte*. Übersetzt von Claus Eckermann (München: Noa Noa Hörbuchedition und Theaterverlag, 2018), im Druck.
84. "Shakespeares nichtdramatische Dichtungen. Die Verserzählungen: *Venus and Adonis* und *The Rape of Lucrece*", in: William Shakespeare: *Nichtdramatische Dichtungen*, Zweisprachige Ausgabe mit Anmerkungen des Übersetzers, Bericht aus der Übersetzerwerkstatt und einem einführenden Essay von Christa Jansohn und Dieter Mehl. Übersetzt von Frank Günther (Shakespeare Gesamtausgabe, Bd. 39): *Venus und Adonis (Venus and Adonis)*; *Lucretia (The Rape of Lucrece)*, *Der Liebenden Klage (A Lover's Complaint)*; *Der verliebte Pilger (The Passionate Pilgrim)*, *Der Phoenix und die Turteltaube (The Phoenix and the Turtle)* (Cadolzburg, ars vivendi, 2019), im Druck.
85. "Shakespeare heute", in: *Länderbericht Großbritannien*, ed. Roland Sturm (Bonn: Bundeszentrale für Politische Bildung, 2019), im Druck.

VII. BIBLIOGRAPHIE / BIBLIOGRAPHY

1. "A Selected Guide to Shakespeare on the Internet",
<http://www.uni-bamberg.de/britcult/leistungen/service/linksammlungen/shakespeare-on-the-internet/>. Pp. 30.
2. "Das große Großbritannien-Portal"
<http://www.uni-bamberg.de/britcult/leistungen/service/linksammlungen/das-grosse-grossbritannien-portal/>. Pp. 200.
3. "D.H. Lawrence in Germany: A Checklist of Works by and about him, 1970-2005"
<http://www.uni-bamberg.de/britcult/leistungen/service/linksammlungen/d-h-lawrence-in-germany-1970-2005/>. Pp. 60.
4. "Bibliographie NS-Zeit in Kinder- und Jugendbüchern", zusammengestellt für die Aktionswoche "Bamberg liest ein Buch: Das Tagebuch der Anne Frank" im Oktober 2007. (Bamberg Centre for British Studies, 2007). Pp. 113.
5. www.shakespearealbum.de, 150 pp. (April 2014, project in cooperation with the Mainzer Akademie der Wissenschaften und Literatur, Theatersammlung der Universität Köln, and the Shakespeare library, University of Birmingham)
6. *Shakespeares Sonette in Deutschland: Bibliographie aller deutschen Sonettübersetzungen; gegliedert nach: Gesamtnachweis, Theater, Lyrik, Kunst (Musik)*. Bamberg und Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, 2016.
<http://diglib.hab.de/edoc/ed000085/start.htm>.

VIII. HERAUSGEBERSCHAFT / EDITORSHIP

1. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*: 2001 – (English section) (oldest philological journal in Germany, founded in 1848)
2. *Editionen in der Kritik*: 2005 – 2018 (editor) (journal focussing on critical editions only, responsible for the English and American Section)
3. *Prague Journal of English Studies*: 2010 – (editorial board)
4. *Shakespeare Jahrbuch*, ed. Ina Schabert (2000-2006; in cooperation with Ingeborg Boltz, Maik Hamburger, Manfred Pfister, Kurt Tetzeli von Rosador)
5. www.literaturkritik.de, 16:4 (April 2014) (special issue on Shakespeare; together with Dieter Lamping, University of Mainz)
6. www.literaturkritik.de, 17:1 (Januar 2015) (special issue on "450 Jahre Shakespeare")

IX. BESPRECHUNGEN / REVIEWS

1. Fremdsprachentexte 4. Serie: Stuttgart: Philipp Reclam Jun., 1985: Graham Greene: *The Third Man*. Ed. Bernd Lenz. James Joyce: *Dubliners. A Selection*. Ed. Harald Beck. W. Somerset Maugham: *The Letter*. Ed. Ulrich Hiller. *Modern English Short Stories I. From Hardy to Maugham*. Ed. Hans Christian Oeser. Tom Stoppard: *Rosencrantz and Guildenstern are Dead*. Ed. Bernhard Reitz. Oscar Wilde: *Lady Windermere's Fan. A Play about a Good Woman*. Ed. John Poziemski. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 223 (1986), 185-187.
2. Thomas Jackson Rice, *D.H. Lawrence. A Guide to Research* (Garland Reference Library of the Humanities, 412). New York: Garland Publishing Inc., 1983. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 223 (1986), 421-422.
3. D.H. Lawrence: *Study of Thomas Hardy and Other Essays*. Ed. Bruce Steele (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1985. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 224 (1987), 179-185.
4. *Intertextualität. Formen, Funktionen, anglistische Fallstudien*. Ed. Ulrich Broich/ Manfred Pfister (Konzepte der Sprach- und Literaturwissenschaft, 35). Tübingen: Niemeyer, 1985. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 224 (1987), 235.
5. *The Letters of D.H. Lawrence, Volume IV: June 1921 – March 1924*. Ed. Warren Roberts, James T. Boulton and Elizabeth Mansfield (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1987. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 224 (1987), 412-414.
6. *D.H. Lawrence: Centenary Essays*. Ed. Mara Kalnins. Bristol: Bristol Classical Press, 1986. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 224 (1987), 466-467.
7. Andrew Gurr, *Playgoing in Shakespeare's London*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 225 (1988), 393-394.
8. D.H. Lawrence: *Women in Love*. Ed. David Farmer, Lindeth Vasey and John Worthen (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1987. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 225 (1988), 408-411.
9. *Englische Literatur im Überblick*. Ed. Georg Seehase et al. Leipzig: Reclam, 1986. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 226 (1989), 137-138.
10. D.H. Lawrence: *Reflections on the Death of a Porcupine and Other Essays*. Ed. Michael Herbert (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H.

- Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1988. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 226 (1989), 235-236.
11. *Northrop Frye on Shakespeare*. Ed. Robert Sandler. New Haven and London: Yale University Press, 1986. *Anglia*, 108 (1990), 521-524.
 12. *Deutsche Shakespeare-Gesellschaft West. Jahrbuch 1989. Festschrift 1963-1988*. Herausgegeben im Auftrag der Gesellschaft von Werner Habicht in Verbindung mit Manfred Pfister, Kurt Tetzeli v. Rosador. Bochum: Ferdinand Kamp, 1989. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 226 (1989), 430-434.
 13. *Shakespeare. Sieben Sonette in einer philologisch fundierten Versübersetzung* von Peter Groth. Hamburg: Feldhaus, 1989. *Deutsche Shakespeare-Gesellschaft West. Jahrbuch 1990*, 291-294.
 14. Theo Stemmler, *Die Liebesbriefe Heinrichs VIII an Anna Boleyn*. Zürich: Belser, 1989. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 227 (1990), 182-184.
 15. D.H. Lawrence: *The Rainbow*. Ed. Mark Kinkead-Weekes (The Cambridge Edition of the Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1989. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 227 (1990), 384-388.
 16. William Shakespeare: *A Midsommer Nights Dreame*. Ed. Patrick Tucker and Michael Holden (The Shakespeare Globe Acting Edition). London: MH Publications, 1990. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 228 (1991), 157-159.
 17. *Shakespeare-Rezeption. Die Diskussion um Shakespeare in Deutschland. Bd. II. Ausgewählte Texte von 1793 bis 1827*. Ed. Hansjürgen Blinn. Berlin: Erich Schmidt, 1988. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 228 (1991), 108-110.
 18. *The Reception of Shakespeare in Eighteenth-Century France and Germany*. Co-Edited by Kenneth E. Larson and Hansjoerg R. Schelle, *Michigan Germanic Studies*, 15 (1989), 101-225. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 228 (1991), 110-112.
 19. Simon Williams: *Shakespeare on the German Stage. Volume 1: 1586-1914*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990. *Comparative Drama*, 26 (1992), 83-85.
 20. *Antony and Cleopatra*. Ed. David Bevington (The New Cambridge Shakespeare). Cambridge: Cambridge University Press, 1990. *The Two Gentlemen of Verona*. Ed. Kurt Schlueter (The New Cambridge Shakespeare). Cambridge: Cambridge University Press, 1990. *Modern Language Review*, 88 (1993), 725-727.
 21. D.H. Lawrence: *England, My England*. Ed. Bruce Steele (The Cambridge Edition of the Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University

- Press, 1990. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 228 (1991), 407-408.
22. *The Letters of D.H. Lawrence. Volume V: March 1924 – March 1927.* Ed. James T. Boulton and Lindeth Vasey (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1989. *The Letters of D.H. Lawrence, Volume VI: March 1927 – November 1928.* Ed. James T. Boulton, Margareth H. Boulton with Gerald M. Lacy (The Cambridge Edition of the Letters and Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1991. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 228 (1991), 403-407.
 23. *Probleme der Dramenübersetzung 1960-1988. Eine Bibliographie.* Ed. Fritz Paul und Brigitte Schultze. Bearbeitet von Ruth Müller-Reinecke in Zusammenarbeit mit Brigitte Schultze und Doris Lemmermeier (Forum Modernes Theater, 7). Tübingen: Gunter Narr, 1991. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 229 (1992), 134-135.
 24. *Shakespeare on Screen: An International Filmography and Videography.* Ed. Kenneth S. Rothwell and Annabelle Henkin Melzer. London: Mansell, 1990. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 229 (1992), 135-137.
 25. William Shakespeare: *Macbeth.* Ed. Nicholas Brooke (The Oxford Shakespeare). Oxford: Oxford University Press, 1990. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 229 (1992), 401-404.
 26. Peter Seary, *Lewis Theobald and the Editing of Shakespeare.* Oxford: Clarendon Press, 1990. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 229 (1992), 408-410.
 27. *Which Shakespeare? A User's Guide to Editions.* Ed. Ann Thompson with Thomas L. Berger, A.R. Braunmuller, Philip Edwards and Lois Potter. Milton Keynes: Open University Press, 1992. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 229 (1992), 396-398.
 28. *Crux and Controversy in Middle English Textual Criticism.* Ed. A.J. Minnis and Charlotte Brewer. Cambridge: D.S. Brewer, 1992. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 230 (1993), 159-161.
 29. *Piers Plowman. A Facsimile of Bodleian Library, Oxford, MS Douce 104.* With an introduction by Derek Pearsall and a catalogue of the illustrations by Kathleen Scott. Woodbridge: D.S. Brewer, 1992. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 230 (1993), 425-427.
 30. *Shakespeare Index: An Annotated Bibliography of Critical Articles on the Plays 1959-1983.* Ed. Bruce T. Sajdak. Vol. I: Citations and Author Index. Vol. II: Character, Scene and Subject Index. Millwood, N.Y.: Kraus International Publications, 1992. *Deutsche Shakespeare Gesellschaft: Jahrbuch 1994*, 289-293.
 31. Michael Hiltcher, *Shakespeares Text in Deutschland. Textkritik und Kanonfrage von den Anfängen bis zur Mitte des neunzehnten Jahrhunderts.*

- Frankfurt am Main: Peter Lang, 1992. *Editio. Internationales Jahrbuch für Editions-wissenschaft*, 8 (1994), 233-239.
32. Hansjürgen Blinn, *Der deutsche Shakespeare. Eine annotierte Bibliographie zur Shakespeare-Rezeption des deutschsprachigen Kulturraums (Literatur, Theater, Film, Funk, Fernsehen, Musik und bildende Kunst)*. Berlin: Erich Schmidt, 1993. *Poetica*, 26 (1994), 428-431.
 33. *European Shakespeares. Translating Shakespeare in the Romantic Age*. Ed. Dirk Delabastita and Lieven D'hulst. Amsterdam: John Benjamins, 1993. *Anglia*, 113 (1995), 265-267.
 34. D.H. Lawrence: *Lady Chatterley's Lover. A Propos of "Lady Chatterley's Lover"*. Ed. Michael Squires (The Cambridge Edition of the Works of D.H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 1993. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 231 (1994), 191-193.
 35. *The Letters of Charles Dickens: Volume Seven: 1853-1855*. Ed. Graham Storey et al. (The Pilgrim Edition). Oxford: Clarendon Press, 1993. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 231 (1994), 412-415.
 36. *Ein anglistischer Grundkurs*. Ed. Bernhard Fabian et al. Berlin: Erich Schmidt, 1993. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 232 (1995), 159-162.
 37. Dieter Kranz, *Arbeitsmittel der Anglistik. Ein Studienbuch*. Berlin: Erich Schmidt, 1994. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 232 (1995), 154-156.
 38. Ursula Orlowsky/ Rebekka Orlowsky, *Narziß und Narzißmus im Spiegel von Literatur, Bildender Kunst und Psychoanalyse*. München: Finck, 1992. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 232 (1995), 139-141.
 39. *What is an Author?* Ed. Maurice Biriotti & Nicola Miller. Manchester: Manchester University Press, 1993. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 232 (1995), 235-236.
 40. *Zwei neue Komödien-Editionen aus Oxford. Twelfth Night*. Ed. Roger Warren and Stanley Wells (The Oxford Shakespeare). Oxford: Clarendon Press, 1994. *A Midsummer Night's Dream*. Ed. Peter Holland (The Oxford Shakespeare). Oxford: Clarendon Press, 1994. *Shakespeare-Jahrbuch*, 132 (1996), 279-283.
 41. *Neue Komödien-Editionen aus Deutschland, Österreich und der Schweiz. Measure for Measure/ Maß für Maß*. Englisch/ Deutsch, übers. und kommentiert von Walter Pache (Universal-Bibliothek, 4523). Stuttgart: Reclam, 1990. *Much Ado About Nothing. A New Critical Edition*. Ed. Holger Klein (Salzburg Studies in English Literature: Elizabethan & Renaissance, 113). Lewiston, N.Y.: Edwin Mellen Press, 1992. *Much Ado About Nothing/ Viel Lärm um nichts*. Englisch/ Deutsch, übers. und kommentiert von Holger Klein (Universal-Bibliothek, 3727). Stuttgart: Reclam, 1993. *Twelfth Night or, What You Will. Zwölfte Nacht Oder, Was Ihr Wollt*. Prosaübersetzung und Anmerkungen von Therese Steffen. Vorwort von Ernst Leisi (Tübingen: Francke, 1992). *Shakespeare-Jahrbuch*, 132 (1996), 283-291.

42. Verena E. Neuburger, *Margery Kempe. Study in Early English Feminism* (European University Studies. Series XIV. Anglo-Saxon Language and Literature, 278). Bern: Peter Lang, 1994. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 233 (1996), 232-233.
43. *The Reader's Adviser. The Best in Reference Works, British Literature & American Literature. 14th Edition.* Ed. David Scott Kastan and Emory Elliott. Vol. 1. New Providence, New Jersey: R.R. Bowker, 1994. *The Reader's Adviser. The Best in World Literature. 14th Edition.* Ed. Robert DiYanni. Vol. 2. New Providence, New Jersey: R.R. Bowker, 1994. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 233 (1996), 350-353.
44. *The World Shakespeare Bibliography on CD-ROM: 1990-1993.* Ed. James L. Harner. Cambridge: Cambridge University Press, 1996. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 234 (1997), 224-225.
45. Roland Petersohn, *Heiner Müllers Shakespeare-Rezeption. Texte und Kontexte* (Europäische Hochschulschriften. Reihe 14: Angelsächsische Sprache und Literatur, 264). Frankfurt am Main: Peter Lang, 1993. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 234 (1997), 225-226.
46. *The Arnold Anthology of Post-Colonial Literatures in English.* Ed. John Thieme. London: Arnold, 1996. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 234 (1997), 480.
47. *The Two Noble Kinsmen.* Ed. Lois Potter (The Arden Shakespeare. Third Series). Walton-on-Thames: Thomas Nelson and Sons Ltd, 1996. *Shakespeare-Jahrbuch*, 134 (1998), 297-298.
48. *International Companion Encyclopedia of Children's Literature.* Ed. Peter Hunt and Sheila Ray. London, New York: Routledge, 1996. *Anglia*, 117 (1999), 130-132.
49. *Edwards spätes Glück: King Edward III.* Ed. Giorgio Melchiori (The New Cambridge Shakespeare). Cambridge: Cambridge University Press, 1998. *Shakespeare-Jahrbuch*, 135 (1999), 281-282.
50. Wolfgang Riehle, *Shakespeares Trilogie King Henry VI und die Anfänge seiner dramatischen Kunst* (Anglistische Forschungen, 245). Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 1997). *Sprachkunst. Beiträge zur Literaturwissenschaft*, 1 (1999), 193-195.
51. *History of Literature in English. Britain and Ireland.* Ed. Ronald Carter and John McRae. London and New York: Routledge, 1997. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, xlvii (1999), 180-182.
52. *Shakespeare. The Sonnets.* Ed. Rex Gibson (Cambridge School Shakespeare). Cambridge: Cambridge University Press, 1997. *Shakespeare-Jahrbuch*, 136 (2000), 291-292.
53. "Homosexual – Mysogynist Shakespeare?!": *Shakespeare's Sonnets.* Ed. Katherine Duncan-Jones (The Arden Shakespeare. Third Series). Walton-on-

- Thames: Thomas Nelson and Sons Ltd., 1997. *Shakespeare-Jahrbuch*, 136 (2000), 292-295.
54. Dieter Kranz und Paul Tiedemann, *Internet für Anglisten. Eine praxisorientierte Einführung*. Darmstadt: Primus, 2000. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 237 (2000), 391-392.
55. Gottfried Krieger, *Das englische Drama des 20. Jahrhunderts*. Düsseldorf: Klett, 1998. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 237 (2000), 408-410.
56. *Ein anglistischer Grundkurs*. Ed. Bernhard Fabian et al. Berlin: Erich Schmidt, ⁸1998. Hans-Dieter Gelfert, *Einführung in das Studium Anglistik – Amerikanistik*. Berlin: Cornelsen, 1998. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 237 (2000), 386-389.
57. Wolfgang Rössig, *Literaturen der Welt in deutscher Übersetzung. Eine chronologische Bibliographie* (Repertorien zur deutschen Literaturgeschichte, 19). Stuttgart und Weimar: J.B. Metzler, 1997. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 237 (2000), 363-364.
58. *Plague and Print in the Netherlands. A Short-title Catalogue in the University Library of Amsterdam*. Compiled by Paul Dijstelberge and Leo Noordegraaf. Rotterdam: Erasmus Publishing, 1997. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 237 (2000), 364-365.
59. *The First Quarto of Hamlet*. Ed. Kathleen O. Irace (The New Cambridge Shakespeare). Cambridge: Cambridge University Press, 1998. *Shakespeare-Jahrbuch*, 137 (2001), 259-60.
60. Mario Klarer, *Einführung in die neuere Literaturwissenschaft*. Darmstadt: Primus, 1999. *Anglistik: Mitteilungen des Deutschen Anglistenverbandes*, 12.2 (2001), 172-174.
61. Ansgar Nünning und Andreas H. Jucker, *Anglistik/ Amerikanistik. Was sie kann, was sie will*. Reinbek: Rowohlt, 1999. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 49 (2001), 288-289.
62. *Representations of Childhood Death*. Ed. Gillian Avery and Kimberley Reynolds. Houndsmills, Basingstoke: Macmillan Press, 2000. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 49 (2001), 417-18.
63. Ruth Freifrau von Ledebur, *Der Mythos vom deutschen Shakespeare. Die deutsche Shakespeare-Gesellschaft zwischen Politik und Wissenschaft 1918-1945*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2002. *Forschung & Lehre*, 12 (2002), 660.
64. Anthony Mortimer, *Variable Passions. A Reading of Shakespeare's Venus and Adonis* (AMS Studies in the Renaissance, 36). New York: AMS Press, 2000. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 240 (2003), 242-243.
65. *Shakespearian Bibliography and Textual Criticism. A Bibliography*. Ed. T.H. Howard-Hill. Second Edition. Revised and enlarged. Summertown: Signal

- Mountain, Tennessee, 2000. *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*, 240 (2003), 243.
66. *English Professional Theatre, 1530-1660. Theatre in Europe: A Documentary History*. Ed. Glynne Wickham, Herbert Berry, William Ingram. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. *Anglistik: Mitteilungen des Deutschen Anglistenverbandes*, 14.1 (2003), 146-48.
67. *Shakespeare-Handbuch. Die Zeit – Der Mensch – Das Werk – Die Nachwelt*. Ed. Ina Schabert. Stuttgart: Alfred Kröner, 2000. *Anglistik: Mitteilungen des Deutschen Anglistenverbandes*, 14.2 (2003), 140-143.
68. Gesa Stedmann, *Stemming the Torrent: Expression and control in the Victorian discourses on emotions, 1830-1872*. Aldershot, Hampshire: Ashgate, 2002. *Anglia*, 122 (2004), 347-49.
69. Bill Ashcroft and Pal Ahluwalia, *Edward Said* (Routledge Critical Thinkers). London: Routledge, 2000. Richard J. Lane, *Jean Baudrillard*. (Routledge Critical Thinkers). London: Routledge, 2000. Adam Roberts, *Fredric Jameson*. (Routledge Critical Thinkers). London: Routledge, 2000. Pamela Thurschwell, *Sigmund Freud*. (Routledge Critical Thinkers). London: Routledge, 2000. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 51 (2003), 341-43.
70. *Editing Virginia Woolf. Interpreting the Modernist Text*. Ed. James M. Haule and J. H. Stape. Basingstoke: Palgrave, 2002. *Anglia*, 122 (2004), 536-539.
71. Thomas Baumer, *Handbuch Interkulturelle Kompetenz*. Zürich: Orell Füssli, 2002. *Forschung & Lehre*, 8 (2003), 438-39.
72. *Complete Sonnets & Poems*. Ed. Colin Burrow. Oxford: Oxford University Press, 2003. *Shakespeare-Jahrbuch*, 140 (2004), 291-94.
73. *Shakespeare and Scandinavia. A Collection of Nordic Studies*. Ed. Gunnar Sorelius. Newark: University of Delaware Press, 2003. *Shakespeare Quarterly*, 56 (2005), 106-108.
74. Frank-Rutger Hausmann, *Anglistik und Amerikanistik im "Dritten Reich"*. Frankfurt am Main: Klostermann, 2003. *Forschung & Lehre*, 4 (2004), 213.
75. "... lesen, wie krass schön du bist konkret". *William Shakespeare, Sonett 18. vermittelt durch deutsche Übersetzer in 154 + 1 Versionen*. Ed. und eingeleitet von Jürgen Gutsch, mit einem Geleitwort des Bibliographen Eymar Fertig. Dozwil TG: Edition SIGNAThUR, 2003. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 241 (2004), 375-76.
76. Elke Heidenreich und Tom Krausz, *Macbeth – Schlafes Mörder*. München: Frederking & Thaler, 2002. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 241 (2004), 480.
77. Christian Rohr, *Festkultur des Mittelalters (Lebensbilder des Mittelalters)*. Graz: ADEVA, 2002. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 241 (2004), 476.

78. Jürgen Klein, *My love is as a fever. Eine Lektüre von Shakespeares Sonetten*. München: Wilhelm Fink, 2002. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 241 (2004), 479.
79. Douglas Lanier, *Shakespeare and Modern Popular Culture*. Oxford: Oxford University Press, 2002. *Anglistik: Mitteilungen des Deutschen Anglistenverbandes*, 17 (2006), 195.
80. Jesús Tronch-Pérez, *A Synoptic Hamlet: A Critical-Synoptic Edition of the Second and First Folio Texts of Hamlet*. Sederi: Universitat de Valencia, 2002. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 166.
81. Alexandra Braun-Rau, *William Shakespeares King Lear in seinen Fassungen. Ein elektronisch-dialogisches Editionsmodell*. Ed. Winfried Woesler (Beihefte zu *editio. Internationales Jahrbuch für Editionswissenschaft*, 20). Tübingen: Niemeyer, 2004. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 166-168.
82. Richard Utz, *Chaucer and the Discourse of German Philology. A History of Reception and an Annotated Bibliography of Studies, 1793-1948*. Turnhout: Brepols, 2002. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 147-149.
83. Ross W. Duffin, *Shakespeare's Songbook*. With a Foreword by Stephen Orgel. With a Companion Audio CD. New York/ London: W.W. Norton, 2004. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 184.
84. Wolf Biermann, *Shakespeare – Sonette. Ein Liederzyklus. Das ist die feinste Liebeskunst*. Frankfurt am Main: Zweitausendeins-Verlag, 2005. CD. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 186-187.
85. Ralf Haekel, *Die Englischen Komödianten in Deutschland. Eine Einführung in die Ursprünge des deutschen Berufsschauspiels*. (Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, 212). Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2005. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 172-173.
86. *The Globalization of Shakespeare in the Nineteenth Century*. Ed. Krystyna Kujawińska Courtney and John M. Mercer. Lewiston: Edmon Mellen Press, 2003. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 175-176.
87. *Poetischer New York-Führer. Englisch & Deutsch*. Ed. Helmbrecht Breinig. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2005. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 243 (2006), 196-197.
88. *Goethe in Gesellschaft. Zur Geschichte einer literarischen Vereinigung vom Kaiserreich bis zum geteilten Deutschland*. Hrsg. von Jochen Golz und Justus H. Ulbricht. Köln, Weimar, Wien: Böhlau, 2005. *Forschung & Lehre*, 12 (2005), 674.
89. Michael Knoche, *Die Bibliothek brennt. Ein Bericht aus Weimar*. Göttingen: Wallstein, 2006. *Forschung & Lehre*, 12 (2006), 698.

90. Stephan Porombka, *Kritiken schreiben. Ein Trainingsbuch*. Konstanz: UVK Verlagsgesellschaft, 2006. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 244 (2007), 238.
91. Alexis Weedon, *Victorian Publishing: The Economics of Book Productions for a Mass Market, 1836-1916*. Aldershot, Hunts: Ashgate Publishing Limited, 2003. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 244 (2007), 179-180.
92. Aleida Assmann, *Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen* (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik). Berlin: Erich Schmidt, 2006. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 244 (2007), 370-74
93. Leo Haupts, *Die Universität zu Köln im Übergang vom Nationalsozialismus zur Bundesrepublik*. Köln: Böhlau, 2007. *Forschung & Lehre*, 6 (2007), 353.
94. Allan Conrad Christensen, *Nineteenth-Century Narratives of Contagion: "Our feverish Contact"*. (Routledge Studies in Nineteenth-Century Literature, 1). *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik*, 55 (2007), 444-445
95. Leo Brawand, *Der Spiegel – ein Besatzungskind. Wie die Pressefreiheit nach Deutschland kam*. Hamburg: Europäische Verlagsanstalt, 2007. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 244 (2007), 343-45.
96. Zdeněk Stříbrný, *The Whirligig of Time: Essays on Shakespeare and Czechoslovakia*. Ed. Lois Potter. Newark: University of Delaware Press, 2007. *Shakespeare Quarterly*, 59 (2008), 362-363.
97. *Shakespeares Liebesonette in Prosaübersetzung. Jambisch rhythmisierte Prosa mit gereimten Schlusscouplets*. Übersetzt von Arnulf Höpker (Anglistik in der Blauen Eule, 26). Essen: Die Blaue Eule, 2007. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 246 (2009), 153-55.
98. *Poetischer London-Führer*. Englisch & Deutsch. Ed. Silvia Mergenthal. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2006. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 245 (2008), 418-419.
99. *Handbuch der britischen Kulturgeschichte. Daten, Fakten, Hintergründe von der römischen Eroberung bis zur Gegenwart*. Ed. Rudolf Beck und Konrad Schröder (UTB, 8333). München: Wilhelm Fink, 2006. Wehling, Hans-Werner: *Großbritannien. England, Schottland, Wales*. Mit 144 Abbildungen und 22 Tabellen (Wissenschaftliche Länderkunden). Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2007. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 245 (2008), 430-432.
100. Jonathan Swift: *Gullivers Reisen*. Roman. Aus dem Englischen übersetzt von Christa Schuenke. Nachwort von Dieter Mehl. Mit Illustrationen von Anton Christian. Zürich: Manesse, 2006. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 246 (2009), 157.
101. Bollmann, Stefan, *Frauen, die lesen, sind gefährlich. Lesende Frauen in Malerei und Fotografie vom 14. bis 21. Jahrhundert*. Mit einem Vorwort von

- Elke Heidenreich. München: Elisabeth Sandmann, 2007. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 246 (2009), 374-75.
102. Metzler Lexikon Weltliteratur. 1000 Autoren von der Antike bis zur Gegenwart. Ed. Axel Ruckaberle. 3 Bde. Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler, 2006. Bd 1: A-F. Bd 2: G-M. Bd 3: N-Z. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 246 (2009), 362-63.
103. *Zwischen Diktatur und Neubeginn. Die Universität Bonn im 'Dritten Reich' und in der Nachkriegszeit.* Ed. von Thomas Becker. Göttingen: V & R Press, Bonn University Press (2008). *Forschung & Lehre*, 5 (2008), 320.
104. *A Wall of Two: Poems of Resistance and Suffering from Kraków to Buchenwald and Beyond.* By Henia Karmel and Ilona Karmel. Introduction and Adaptations by Fanny Howe. Translated from the Polish by Arie A. Galles and Warren Niesluchowski. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press, 2007. *The European Legacy. Toward New Paradigms*, 14:4 (2009), unter: <http://www.tandf.co.uk/journals/carfax/10848770.html>
105. Jan Eckel, *Geist der Zeit. Deutsche Geisteswissenschaften seit 1870.* München: Vandenhoeck & Rupprecht, 2008. *SEHEPUNKTE – Rezensionjournal für die Geschichtswissenschaften*, 9:10 (2009), unter: <http://www.sehepunkte.de/2009/10/15360.html>
106. Carl Krockel, *D.H. Lawrence and Germany: The Politics of Influence.* Amsterdam: Editions Rodopi, 2007. *Journal of D.H. Lawrence Studies (JDHLS)*, 2.1. (2009), 196-197.
107. Kevin Taylor, *Central Cambridge: A Guide to the University and Colleges.* Cambridge: Cambridge University Press Second Edition 2009. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 246 (2009), 406.
108. *Literatur und Medizin: Ein Lexikon.* Ed. Bettina von Jagow und Florian Steger. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2005. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 246 (2009), 149-152:
109. *The Public Face of Wilkie Collins. The Collected Letters.* Ed. by William Baker, Andrew Gasson, Graham Law, Paul Lewis. London: Pickering & Chatto, 2005. 4 vols.: Volume I: *Letters 1831-1864.* Volume II: *Letters 1865-1873.* Volume III: *Letters 1874-1883.* Volume IV: *Letters 1884-1889.* *Editionen in der Kritik*, 3 (2009), 56-63.
110. Metzler Lexikon der Weltliteratur: 1000 Autoren von der Antike bis zur Gegenwart. Ed. Axel Ruckaberle. 3 Bde. Stuttgart, Weimar: J.B. Metzler, 2006. Bd. 1: A-F; Bd.2: G-M. Bd. 3: N-Z. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 246 (2009), 362-363.
111. Charles Dickens, *Bleak House.* Original + Ungekürzt. Englische Originalfassung. Vollständige Lesung + PDF-Textdatei. Sprecher: Robert Whitfield: 2 mp3-CDs, 1973 Minuten. Berlin: Bertz + Fischer, 2009. E.M. Forster, *A Room with a View.* Original + Ungekürzt. Englische Originalfassung. Vollständige Lesung: 1 mp3-CD, 393 Minuten. Berlin: Bertz + Fischer, 2009. James Joyce, *Dubliners.* Original + Ungekürzt. Englische Originalfassung.

- Vollständige Lesung. Sprecher: Ralph Cosham: 1 mp3-CD, 369 Minuten. Berlin: Bertz + Fischer, 2009. *Great American Stories by S. Crane, O. Henry, S.O.- Jewett, E.A. Poe, M. Twain*. Original + Ungekürzt + PDF-Textdatei. Englische Originalfassung. Vollständige Lesung. Sprecher: Ralph Cosham: 1 mp3-CD, 369 Minuten. Berlin: Bertz + Fischer, 2009. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 247 (2010), 478-480.
112. *Wolfgang Clemen im Kontext seiner Zeit. Ein Beitrag zur Wissenschaftsgeschichte vor und nach dem zweiten Weltkrieg*. Ed. Ina Schabert unter Mitarbeit von Andreas Höfele und Manfred Pfister. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2009. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 247 (2010), 412-414.
113. *Book of Memory. A Study of Memory in Medieval Culture*. By Mary J. Carruthers, Second Edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2008. *The European Legacy*, 15:1 February 2010, 100-101.
114. *Stefan George: Shakespeare Sonnette. Vermehrt um einige Stücke aus dem Liebendem Pilgrim*. In Zusammenarbeit mit der Stefan-George-Stiftung herausgegeben von Ute Oelmann (Stefan George: Sämtliche Werke XII). Stuttgart: Klett-Cotta, 2008. – William Shakespeare: *Sonette*. Nachdichtung von Jan Weinert (edition neue Lyrik, 28). Leipzig: Edition Erata, 2009. – *Shakespeares Sonette*, übersetzt und bearbeitet zum Zwecke der Rezitation von Jochen Lehmsick. Bonn: unpubl. Manuskript, November 2009. – *Shakespeare. Die Sonette*. Englisch und deutsch. Übersetzt von Claus Eckermann. Bottrop: unpublizierte. Fassung: Dezember 2009. – *William Shakespeare's Sonnets for the first time globally reprinted. A Quatercentenary Anthology 1609-2009* (with a DVD). Ed. Manfred Pfister and Jürgen Gutsch. Dozwil TG: Edition SIGNAThUR: 2009. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 247 (2010), 394-395.
115. Paul Eggert, *Securing the Past: Conservation in Art, Architecture and Literature*. Cambridge: Cambridge University Press 2009. *editio. Internationales Jahrbuch für Editionswissenschaft*, 24 (2010), 248-253.
116. Markus Marti, *William Shakespeare; Sonnets – Sonette. Englisch, Deutsch und Wallisertitsch*. Dozwil TG: Edition SIGNAThUR, 2010. Pp. 328 und CD (William Shakespeare's Sonette auf Wallisertitsch, gesprochen von Markus Marti. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 248 (2011), 378-380.
117. *Shakespeare-Handbuch. Die Zeit – Der Mensch – Das Werk – Die Nachwelt*. Ed. Ina Schabert. 5., durchgesehene und ergänzte Auflage. Stuttgart: Alfred Kröner, 2009. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 248 (2011), 479.
118. Michael Schoenfeldt, *The Cambridge Introduction to Shakespeare's Poetry* (Cambridge Introductions to Literature). Cambridge: Cambridge University Press, 2010. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 248 (2011), 433.

119. Michael and Mary Allan, *The Man and the Island. Sir Robert Townsend Farquhar, Bt. First British Governor of Mauritius 1810-1823*. Cambridge: Victoire Press, 2010. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 248 (2011), 382-383.
120. *The Macclesfield Alphabet Book. A Facsimile*. Introduced by Christopher de Hamel and Patricia Lovett. London: The British Library, 2010. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 249 (2012), 238.
121. D. H. Lawrence: *Quetzalcoatl*. Ed. N. H. Reeve (The Cambridge Edition of the Works of D. H. Lawrence). Cambridge: Cambridge University Press, 2011. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 249 (2012), 213-215.
122. *Randgänge der Mediävistik*. Ed. Michael Stolz. Band 1. Beiträge von Michael Stolz und Volker Mertens. Bern: Stämpfli Verlag, 2012. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 250 (2013), 478.
123. James Wilkinson, *The Queen's Coronation. The Inside Story*. With a Foreword by His Royal Highness – The Duke of Edinburgh. London: Scala Publishers, 2011. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 250 (2013), 480.
124. Katherine West Scheil, *She Hath Been Reading. Women and Shakespeare Clubs in America*. Ithaca, London: Cornell University Press, 2012. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 250 (2013), 423-424.
125. *Charles Dickens: The Manuscript of Great Expectations: From the Townshend Collection, Wisbech*. (= Cambridge Library Collection) Cambridge: Cambridge University Press 2011. *Editionen in der Kritik*, 7 (2014), 33-34.
126. William Shakespeare, *King Henry IV Part 1. König Heinrich IV. Teil 1*. Englisch / Deutsch. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Holger Klein (Reclams Universal- Bibliothek Nr. 19048). Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2013. William Shakespeare, *King Henry IV Part 2. König Heinrich IV. Teil 2*. Englisch / Deutsch. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von Holger Klein (Reclams Universal-Bibliothek Nr. 19105). Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2013, *AAA (Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik)*, 39:2 (2014), 195-203.
127. *Die Zukunft der Philologien*. Ed. Dieter Burdorf (Beiträge zur neueren Literaturgeschichte [Dritte Folge], 332). Heidelberg: Universitätsverlag, 2014, *Forschung und Lehre*, 3 (2015), 217.
128. Katharina Mahrenholtz und Dawn Parisi: *Shakespeare! Seine Werke, seine Welt*. (Hamburg: Hoffmann und Campe, 2014), *Literaturkritik.de Rezensionenforum für Literatur und für Kulturwissenschaften*, 17:1 (2015), 74-75.
129. Manfred Neuhaus: Dem Guten muss das Gute doch gelingen. Bibliografie zu Leben und Werk Ernst Ortlepps. Ed. Anne Usadel und Roland Rittig (Museum Schloss Moritzburg Zeitz: Schriftenreihe der Ernst-Ortlepp-Gesellschaft e.V.).

Berlin: epubli GmbH, 2014. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 252:1 (2015), 147-149.

130. Carmen Birkle (Hg.), Johanna Heil (Hg.): *Communicating Disease. Cultural Representations of American Medicine*. Heidelberg: Universitätsverlag 2013. Pp. 465. *Jahrbuch: Literatur und Medizin*, 7 (2015), 215-18.
131. William Shakespeare: *Hamlet*. Deutsch von MAIK HAMBURGER und ADOLF DRESEN. Stuttgart: Philipp Reclam, 2013, *Editionen in der Kritik*, 8 (2015), 50-62.
132. *A Book of Homage to Shakespeare to Commemorate the Three Hundredth Anniversary of Shakespeare's Death MCMXVI*. Edited by Israel Gollancz. Reissued with a new introduction by Gordon McMullan to commemorate the Four Hundredth Anniversary of Shakespeare's Death. Oxford: Oxford University Press, 2016. Pp. xxxiii + 557. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 254:1 (2017), 232-34.
133. Paul Heyse: *Übersetzungen. Nachlese. Verzeichnisse*. Reihe 4: Bd. 9.1: Übersetzungen I: Dramen. Reihe 4: Bd. 9.2: Übersetzungen II: Prosa. Nachlese, Verzeichnisse. Mit einem Essay von Markus Bernauer. Hildesheim: Georg Olms 2015. 912 pp., *Editionen in der Kritik*, 9 (2017), 50-56.
134. *Shakespeare in Cold War Europe. Conflict, Commemoration, Celebration*, ed. Erica Sheen and Isabel Karremann (Global Shakespeare). London: Palgrave, Macmillan, 2016. Pp. xii + 122. Hardback £ 49.99. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 254:2 (2017), 457-58.
135. *The Oxford Companion to Shakespeare*. Second Edition. Ed. Michael Dobson, Stanley Wells, Will Sharpe, and Erin Sullivan. Oxford: Oxford University Press, 2015. Pp. xxxi + 574. Hardback £ 40.00. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 254:2 (2017), 476-77.
136. Matthias Hölte: *Shakespeare und Tarot. Die Sonette*. Königswinter: KUUK Verlag, 2014. Pp. 295. Paperback € 22.00. *Das Sonett und die Musik. Poetiken, Konjunkturen, Transformationen, Reflexionen*. Beiträge zum interdisziplinären Symposium in Heidelberg vom 26. bis 28. September 2012, ed. Sara Springfield, Norbert Greiner und Silke Leopold. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2016. Pp. x + 358. Geb. € 25.00. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 254:2 (2017), 479-80.
137. *No Hamlets. German Shakespeare from Nietzsche to Carl Schmitt*. By ANDREAS HÖFELE. Oxford: Oxford University Press, 2016. Pp. xvi + 329 + 17 black and white illustrations. £ 55.00 cloth, *Shakespeare Quarterly*, 2018, im Druck.
138. Georg Goyert: *Sein Leben und seine Übersetzungen*. Ed. Kerstin Barlach, Hannah Breuer, Carolin Brinkhoff und Miriam Prellwitz. Berlin: Ch. A. Bachmann, 2017. Pp. 112. Kart. € 10.00, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 255:2 (2018), 407-10.
139. *Johannes Gutenberg und das Werk der Bücher*. Erzählt von Christine Schulz-Reiss. Mit Bildern von Klaus Ensikat (Kinder entdecken berühmte Leute).

Berlin: Kindermann, 2018. Pp. 36. Geb. € 18.00, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 255:2 (2018), 389-90.

140. Sandro Jung: *Kleine artige Kupfer. Buchillustrationen im 18. Jahrhundert* (Wolfenbütteler Hefte, 36). Wiesbaden: Harrassowitz in Kommission, 2018. Pp. 150 + 92 Abb. Kart. € 16.80, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 255:2 (2018), 397-98.
141. Aleida Assmann: *Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen* (Grundlagen der Anglistik und Amerikanistik, 27). Berlin: Erich Schmidt, 4. durchgesehene Auflage, 2017. Pp. 264. Kart. € 19.95, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 255:2 (2018), 484.